

مواجهه

خوانش سایت در
گفتگوهای با معماران

به کوشش کارن فوربز
ترجمه: محمد گلشن

کتابخانه کسری

مواجهه

خوانش سایت در
گفتگوهای با معماران

به کوشش کارن فوربز
ترجمه: محمد گلشن

انتشارات تخصصی هنر،
معماری و شهرسازی

کتابخانه کسری

مواجهه: خوانش سایت در گفتگوهای با معماران / به کوشش کارن فوربز؛ ترجمه محمد گلشن.
مشهد: کتابکده کسری، ۱۴۰۱.

۲۰۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۰۹-۸۴-۶

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Site specific : conversations with Peter Zumthor, Steven Holl, Róisín Heneghan, Bjarne Mastenbroek, Bjarke Ingels, Joshua Prince-Ramus, Patrik Schumacher, Kjetil Thorsen, Craig Dykers, and Harry Guggler.

عنوان دیگر: خوانش سایت در گفتگوهای با معماران.

موضوع: معماران — اروپا — مصاحبه‌ها Architects -- Europe -- Interviews

موضوع: معماران — ایالات متحده — مصاحبه‌ها Architects -- United States -- Interviews

موضوع: معماری جدید— قرن ۲۰ م. Architecture, Modern -- 20th century

موضوع: معماری جدید— قرن ۲۱ م. Architecture, Modern -- 21st century

موضوع: کارگاه‌های ساختمانی Building sites

شناسه افزوده: گلشن، محمد، ۱۳۷۲-، مترجم

Forbes, Karen, 1962-، ویراستار - ۱۹۶۲ م.، شناسه افزوده: فوربز، کارن، ۱۹۶۲-

رده‌بندی کنگره: N۶۸۰

رده‌بندی دیویی: ۷۳۴/۶

شماره کتابشناسی ملی: ۱۸۷۲۴ ۹۰

مواجهه

خوانش سایت در گفتگوهای با معماران

به کوشش کارن فوربز

ترجمه: محمد گلشن

چاپ اول: پاییز ۱۴۰۱

شمارگان: ۵۰۰

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۵۰۹-۸۴-۶



انتشارات: کتابکده کسری

نشانی: مشهد فلسطین ۱۴ پلاک ۱۰ تلفن: ۳۷۶۷۰۰۱۹ ۰۵۱

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.kasrapublishing.ir

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات کتابکده کسری محفوظ است. هر گونه تصویربرداری و تکثیر اعم از نسخه کاغذی و دیجیتال و... از تمام یا بخشی از کتاب ممنوع و موجب پیگرد قانونی است.

برای...

مقدمه مترجم

سایت‌ها همواره در روند طراحی و فرایند خلق فرم تأثیرگذار بوده‌اند. معماران بزرگ نیز همیشه به اهمیت سایت و تأثیر آن بر شکل‌گیری پروژه‌هایشان اشاره کرده‌اند. گاه یک سایت علائم و سرنخ‌هایی در اختیار معمار قرار می‌دهد که او در روند طراحی و فرم بنا از آنها استفاده می‌کند، و گاه فرم و هندسه یک سایت به طور کامل مسیر یک پروژه را تغییر می‌دهد و شروع به راهنمایی و هدایت همه چیز می‌کند. کتاب حاضر به بررسی چگونگی تأثیر سایت و زمینه در طراحی و خلق یک اثر معماری و همچنین ظرفیت تعامل معماران با مسائل خاص سایت می‌پردازد.

اهمیت گفتگو و برقراری دیالوگ علاوه بر فایده‌ای که برای طرفین گفتگو به همراه دارد، برای مخاطب نیز امکان آگاهی و فهم بیشتری را به ارمغان می‌آورد. زیرا در گفتگو طرفین بی‌پرده، بدون واسطه و صمیمی منظور و هدف خود را بیان می‌کنند. از این رو گفتگو همیشه مفید واقع شده است.

کارن فوربز که استاد هنر در دانشگاه ادینبورو است شیفته میانجی میان هنر و معماری است. تحقیقات او در این کتاب شامل بررسی امکاناتی خلاقانه است که از طریق این گفتگوها حاصل می‌شود. دلیل انتخاب این معماران چگونگی تعامل و شیوه‌ی مواجهه‌ی آنها با مسائل سایت است، معماران معاصر مطرحی که در

عرصه‌ی بین‌المللی و در سطح بالایی در اروپا و آمریکا مشغول فعالیت هستند و در پروژه‌هایشان از هوش، خلاقیت و وسواس بالایی بهره‌می‌برند. این کتاب به خواننده فرصتی می‌دهد تا عمق تفکر این معماران را درک کند. این بینش می‌تواند به طور قابل توجهی فهم برخی موضوعات اساسی در معماری معاصر امروز را افزایش دهد. خواننده با در نظر گرفتن عملکرد معماران در میان چالش‌ها و موفقیت‌های کاری خود، تصویری واضح از دغدغه‌ها، تفکرات و احساسات این معماران به دست می‌آورد. کتاب حاضر مطالعه‌ای پیچیده‌تر و متفاوت‌تر از سایت، محتوا و زمینه را نشان می‌دهد. این مجموعه، مطالعاتی را در قالب گفتگو به مخاطب ارائه می‌دهد که باید الهام‌بخش معماران آینده و فعلی باشد تا موضوعات مربوطه را با عمق بیشتری بررسی کنند.

اینجا اشاره به چند نکته را ضروری می‌دانم. عنوان اصلی کتاب «Site Specific» است که به آنچه مخصوص و مختص سایت است می‌توان ترجمه کرد، اما با توجه به متن و مضمون اصلی کتاب که به چگونگی تعامل و واکنش معمار/مخاطب در اولین «مواجهه» اش با سایت/پروژه می‌پردازد، تصمیم بر این شد از «مواجهه» برای عنوان این ترجمه استفاده شود. تصاویر موجود در کتاب کافی نبود، بنابراین تصاویری را که وجودشان برای درک بهتر مطلب و گفتگوها ضروری بودند، به ترجمه افزودیم.

نکته آخر؛ سعی‌ام در هرچه روان‌تر شدن متن برای مخاطب فارسی زبان به ویژه دانشجویان و علاقه‌مندان به هنر و معماری بود، به همین جهت برای درک و خوانایی بهتر متن از پاورقی‌های متعددی استفاده کردم که امیدوارم مؤثر واقع شوند. در انتها لازم است از مدیر محترم انتشارات کتابکده کسری جناب آقای آتشی عزیز که این کتاب را به من معرفی کردند، و همچنین در چاپ و نشر هرچه باکیفیت‌تر این اثر کوشیدند، تشکر ویژه‌ای داشته باشم.

محمد گلشن
زمستان ۱۳۹۹

فهرست

- ۷ پیشگفتار
- ۹ کوتاه با پیتر زومتور
- ۱۱ گفتگوی اول : استیون هال
- ۳۱ گفتگوی دوم : روشین هنگان
(شرکت معماری Heneghan Peng)
- ۷۱ گفتگوی سوم : بیارنه ماستنبروک
- ۱۰۱ گفتگوی چهارم : بیارکه انگلس
(شرکت معماری BIG)
- ۱۲۱ گفتگوی پنجم : پاتریک شوماخر
(دفتر معماری زاها حدید)
- ۱۴۳ گفتگوی ششم : کیتیل ثورسن و کریک دیکرز
(شرکت معماری اسنوهورتا)
- ۱۷۹ گفتگوی هفتم : هری گوگر
(استودیو هری گوگر ، هرزوغ و دمورن)

پیشگفتار

جاده پریچ و خم به یادماندنی در مسیر مالویا^۱ از سوئیس به ایتالیا، خیابان‌هایی پایین‌تر از سطح دریا در آمستردام، و طبیعت ادینبرو^۲ پایتخت اسکاتلند، که بر روی آتشفشانی خاموش ساخته شده است؛ هر مکان دارای ویژگی‌ها و خصوصیات خاص خود است. این کتاب به بررسی ظرفیت معماری در تعامل با موضوعات خاص هر سایت از قبیل، خوانش لایه‌های تاریخ، شیوه‌های متفاوت کاربرد، جغرافیا، فرهنگ و جامعه می‌پردازد. با توجه به اهمیت پیچیدگی مطالعات از مکانی که در طراحی فضای معماری گنجانیده شده، می‌توان دریافت که هر یک از آنها از یک عقیده شخصی رشد کرده‌اند. این کتاب مجموعه‌ای از مصاحبه‌هاست که دیدگاه‌های مختلف برخی از معماران مهم فعال در اروپا و آمریکا را بررسی می‌کند و به خواننده این امکان را می‌دهد تا از رویکردها و اولویت‌های متنوعی که هر معمار در هسته اصلی کار خود دارد، آگاه شود. از طریق کاوش در تعدادی از پروژه‌های اخیر و [طرح‌های] پیشنهادی آنها برای مسابقات معماری، می‌توان تصویری از ارتباط پویا میان کارهای این معماران به دست آورد و دریافت که چگونه رویکردهای مختلف بر روش‌های کاری آنها تأثیر می‌گذارد. شروع گفتگو

۱- Maloja. یک گذرگاه کوهستانی در رشته کوه‌های آلپ در سوئیس

2- Edinburgh

با پیتر زومتور^۳ در هالدنشتاین^۴ در مارس ۲۰۱۰ و بازدید از سایت برخی از آثار اجرا شده‌ی او بود که گفتگوهایی را با مجریان و دست‌اندرکاران پروژه‌ها انجام دادم و دریافت‌م اشتیاق بالایی آنها برای پرداختن به جنبه‌های مختلف سایت، بسیار قابل توجه است. با هر معمار که به گفتگو پرداختم در مراحل مختلف توسعه آثارش دارای موضع‌گیری‌های متفاوتی نسبت به این موضوع بوده است، و به روش‌های جالب و قابل توجهی با مشکلات [سایت] برخورد می‌کند. این گفتگوها در مورد کیفیت قضاوت‌ها در طراحی‌های شخصی و وسواس معمار در تحقق ایده‌هاست. مجموعه حاضر نقطه نظرات متفاوتی را از دیدگاه‌های مدرنیست و پست‌مدرنیست ارائه می‌دهد. این کتاب هر گفتگو را با توجه به دیدگاه هر معمار، بدون واسطه و به شکلی جذاب در اختیار مخاطب قرار می‌دهد، هم به پروژه‌های فعلی و هم در آینده؛ و همچنین به تأثیر کارهای آنها در سایت‌های خاص توجه می‌کند. هدف این کتاب ایجاد امکان‌هایی برای پرمایه کردن ساختمان‌های جدید با طنین و معنای عمیق‌تر است.

کارن فوربز

۳- Peter Zumthor. معمار سوئیسی برنده جایزه پریتزکر در سال ۲۰۰۹

4- Haldenstein

◆ سایت‌ها همواره در روند طراحی و فرایند خلق فرم تأثیرگذار بوده‌اند. گاه یک سایت علائم و سرنخ‌هایی در اختیار قرار می‌دهد که طراحی و فرم از آن تأثیر می‌پذیرد، و گاه فرم و هندسه یک سایت به طور کامل مسیر یک پروژه را تغییر می‌دهد و شروع به راهنمایی و هدایت همه چیز می‌کند. کتاب حاضر به بررسی چگونگی تأثیر سایت و زمینه در طراحی و خلق یک اثر معماری، و همچنین ظرفیت تعامل معماران با مسائل خاص سایت می‌پردازد.

این کتاب که شامل گفتگوهای میان کارن فوربز، استاد هنر دانشگاه ادینبرو با معماران معاصر مطرح و فعال در عرصه‌ی بین‌المللی، پیرامون چگونگی تعامل و شیوه‌ی مواجهه‌ی آنها با مسائل سایت است. تحقیقات او در این کتاب شامل بررسی امکانات خلاقانه‌ای است که از طریق این گفتگوها حاصل می‌شود. این کتاب به خواننده فرصتی می‌دهد تا عمق تفکر معماران را در تعامل و شیوه‌ی مواجهه‌ی آنها با مسائل سایت، درک کند. این بینش می‌تواند فهم برخی موضوعات اساسی در معماری معاصر امروز را افزایش دهد. خواننده با در نظر گرفتن عملکرد معماران در میان چالش‌ها و موفقیت‌های کاری خود، تصویری واضح از دغدغه‌ها، تفکرات و احساسات این معماران به دست می‌آورد. کتاب حاضر مطالعه‌ای پیچیده‌تر و متفاوت‌تر از سایت، محتوا و زمینه را در قالب گفتگو به مخاطب ارائه می‌دهد که می‌تواند الهام‌بخش باشد ◆

ISBN: 978-600-6509-84-6



9

786006 509846



شهرسازی
معماری و
کتابخانه تخصصی هنر

امضات و قیمت این کتاب فقط با هولوگرام اختصاصی «کتابخانه کسری» تأیید می‌شود.